|  |  |
| --- | --- |
| **COOPERATION AGREEMENT** **BETWEEN** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*higher educational institution*)****and****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS** | **ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ****МЕЖДУ****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*высшее учебное заведение*)****и****НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ** **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»** |
| This Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the “Agreement”, establishes relations between \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(higher educational institution)* \_\_\_\_\_\_\_\_ *(country),* hereinafter referred to as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(name, position)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue),* andNational Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, and represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1, dated October 21, 2022, collectively referred to as the “parties”, and each as a “party”. | Настоящий Договор о сотрудничестве, в дальнейшем именуемый «Договор», устанавливает отношения между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(высшее учебное заведение)*, \_\_\_\_\_\_\_ *(страна)*, в последующем именуемым «\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(должность)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(имя)*, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и № )*, иНациональным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от 21.10.2022 № 6.13-08.1/211022-1, которые в дальнейшем совместно именуются «стороны», а по отдельности – «сторона». |
| **1. PURPOSE**The purpose of this Agreement is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(HEI)* and HSE University in the field of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(specify)*. In the future, other departments and areas of mutual academic interest may be considered, which shall be specified in addendums to the Agreement or separate agreements/contracts. | **1. ЦЕЛЬ**Настоящий Договор заключен с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между \_\_\_\_\_\_\_\_*(вуз)* и НИУ ВШЭ в области \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать)*. В будущем сотрудничество может распространяться и на другие подразделения и дисциплинарные области, представляющие взаимный интерес, что будет отражено в дополнительных соглашениях к Договору или в отдельных договорах. |
| **2. AREAS OF COLLABORATION**2.1. Specific areas of collaboration may include:* academic exchanges, e.g., student exchanges, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;
* exchange programmes for administrative and managerial staff;
* joint educational and research programmes and their respective components;
* joint research projects and collaborative publications;
* joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.);
* preparing of/participation in applications for external funding to appropriate organizations in both countries, such as government bodies, legal entities, as well as international organizations.

This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future. | **2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:* академические обмены, в том числе обмен обучающимися, обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
* разработку программ обмена опытом для административных работников;
* разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
* осуществление совместных исследований и публикаций;
* организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.);
* участие в подготовке и подаче заявок для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица, а также международных организаций.

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем. |
| 2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by both Parties through their signing of respective contracts and/or agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme.  | 2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы. |
| 2.3. The Parties to this Agreement shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, e.g., public authorities, legal entities of any form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, as well as assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding. | 2.3. Стороны Договора предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование. |
| **3. COORDINATION OF THE AGREEMENT**3.1. **At** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(HEI),*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(position of the person in charge)* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(office in charge)* shall be responsible for the coordination of this Agreement.E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;**For HSE University**, the Director of the International Cooperation Centre of the International Partnerships Office will be responsible for the coordination of this Agreement.E-mail: inter\_coop@hse.ru.3.2. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter “PD”), including PD transmitted verbally, only to the extent considered necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide necessary PD may make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement.Only data that has undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to state authorities, legal entities and individuals with respect to those cases established by relevant legislation. Anonymization hereby implies the modification of PD, whereby the details of personal or actual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and labour effort disproportionate to the results.The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex hereto. | **3. КООРДИНАЦИЯ ДОГОВОРА**3.1. **В** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(вуз)*** за координацию Договора отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*должность*), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*подразделение*).E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; **В НИУ ВШЭ** за координацию Договора отвечает центр международного сотрудничества Управления международного партнёрства в лице директора центра E-mail: inter\_coop@hse.ru.3.2. Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора. ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти, юридическим и физическим лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении к настоящему Договору. |
| **4. FINAL PROVISIONS**4.1. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the premises whereby nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this Agreement is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party. | **4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**4.1. Стороны рассматривают данный Договор как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данный Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон. |
| --------------------------------------------------------------------------**The Agreement’s Initiator may select one of the following options** *Option 1*4.2. This Agreement shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties as at the latest signing date for a period of 5 (five) years. *Option 2* 4.2. This Agreement is valid for a period of 5 (five) years from the date of entry into force (Effective Date).If as per Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation”, dated December 29, 2012, the Agreement must be approved by the respective Russian federal authority (i.e., the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation). This Agreement will come into force and be deemed to be concluded on the date when HSE University obtains the opinion, with the exception of cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Agreement. In the latter instance, this Agreement shall come into force upon its signing by the Parties.-------------------------------------------------------------------------- | -----------------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1*4.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.*Вариант 2*4.2. Настоящий Договор действует в течение 5 (пяти) лет с даты его вступления в силу.Если в соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Договора требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России), то Договор вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Договора. В этом случае Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами*.*----------------------------------------------------------------------------- |
| **The Agreement’s Initiator may select one of the following options** *Option 1*4.3. The Agreement can be renewed for a new term after its expiration date by signing a new written agreement. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, as agreed upon by both Parties.*Option 2* 4.3. The Agreement is subject to an automatic renewal for consecutive \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ years renewal terms, unless either Party gives a written notice of its intention to terminate at least 1 (one) month prior to the expiration date. Amendments to the cooperation programme should be implemented through written addendums, agreed upon by both Parties.-------------------------------------------------------------------------- | **Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1* 4.3. Cрок действия Договора может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.*Вариант 2*4.3. Договор подлежит автоматическому продлению на каждые \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ лет, если не менее чем за 1 (один) месяц до истечения его срока ни одна из Сторон не заявит о его прекращении в письменной форме. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.----------------------------------------------------------------------------- |
| 4.4. Either Party may terminate this Agreement by submitting a written notice to the other Party at least 6 (six) months prior to the termination date.  | 4.4. Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения.  |
| 4.5. This Agreement may only be amended with the written consent of both Parties. | 4.5. В настоящий Договор могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон. |

|  |  |
| --- | --- |
| 4.6. This Agreement is made in both English and Russian in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party.  | 4.6. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.  |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** |
| **\_\_\_\_(HEI) /****\_\_\_\_ (вуз)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*\_\_\_\_\_ (name, position) /**\_\_\_\_\_ (имя, должность)*Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **ANNEX:** **PERSONAL DATA PROCESSING** 1. As per paragraph 3.2 of Article 3 of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereinafter “PD”).2. Each Party undertakes the following measures:* Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises.
* Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation.
* Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation.

3. The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*).HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>. 4. The legal regulation of PD protection in the territory of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*laws that regulate the PD processing*). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the PD protection authority*) is responsible for PD protection in the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*). | **ПРИЛОЖЕНИЕ: ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**1. В соответствии с пунктом 3.2 статьи 3 Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД).
2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:
* Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты, в том числе устанавливает порядок доступа к ПД (доступ к ПД получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режим безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД, препятствующий возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в этих помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.
* Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.
* Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора либо из требований национального законодательства.
1. Политика \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*вуз*) в отношении ПД доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*).

Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.1. Правовое регулирование в области ПД на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование государства места нахождения вуза)* осуществляется в соответствии с *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* *(законы, которые регулируют обработку ПД).* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование органа по защите ПД)* является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование государства места нахождения вуза).*
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation. | Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерацииосуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных*»*.Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации. |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** |
| **\_\_\_\_(HEI) /****\_\_\_\_ (вуз)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*\_\_\_\_\_ (name, position) /**\_\_\_\_\_ (имя, должность)*Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |